TRADUIR ELS CLÀSSICS, ANTICS I MODERNS

XIV JORNADES DE TRADUCCIÓ
CONGRÉS INTERNACIONAL

Universitat de Vic, 17 i 18 de març de 2010

La Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació, el Centre d'Estudis Interdisciplinaris de la Dona (CEID), el grup de recerca "Estudis de gènere: traducció, literatura, història i comunicació", la Càtedra Verdaguer d'Estudis Literaris i el grup de recerca "Textos literaris contemporanis: estudi, edició i traducció" de la Universitat de Vic, convoquen, dins les XIV Jornades de Traducció, el Congrés Internacional "Traduir els clàssics, antics i moderns", que se celebrarà a Vic els dies **17 i 18 de març de 2010**.
El Congrés se centra en dos blocs:

1. **La traducció al català de clàssics de tots els temps**
2. **La traducció dels clàssics catalans a altres llengües al llarg de la història**

PROGRAMA

Dimecres 17 de març
MATÍ
9.30 Recepció i recollida de material
10.15 - 11.00 Conferència inaugural de Ricard Torrents: *Gosar traduir clàssics*. Presentació a càrrec de Francesc Codina
11.00 - 11.30 Pausa
11.30 - 12.45 Comunicacions
12.45 - 14 Comunicacions

Dinar lliure

TARDA
16.00 - 17.00 Conferència plenària de Joan Sellent: *Paraula de Shakespeare*. Presentació a càrrec de Ronald Puppo
17.15 - 18.30 Comunicacions

19.00 *L'Odissea* d'Homer. Traducció de Carles Riba.
Intèrpret: Lluís Soler
Auditori Caixa Manlleu - Rambla Hospital n. 11 (Vic)

Dijous 18 de març
MATÍ
10.00 - 11.00 Conferència plenària de Vicent Alonso: *Traduir Montaigne*. Presentació a càrrec de Francesc Parcerisas
11.00 - 11.30 Pausa
11.30 - 12.45 Comunicacions
12.45 - 14 Comunicacions

Dinar lliure

TARDA
16.00 - 17.30 Taula rodona amb Kirsten Brandt, Jana Matei i Ronald Puppo.
Moderador: Francesc Codina
17.30 - 17.45 Pausa
17.45 - 18.45 Conferència de clausura de Martha Tennent: *La primavera de Rodoreda: una nova vida en anglès*. Presentació a càrrec de Joaquim Mallafrè

Comitè científic

Ricard Torrents (UVic), Joaquim Mallafrè (URV), Francesc Parcerisas (UAB), Denise Boyer (Université Paris-Sorbonne), Lluís Solà (*Reduccions*).

Comitè organitzador

Montserrat Bacardí (Grup d'estudi de la traducció catalana contemporània - UAB), Francesc Codina (*Reduccions. Revista de poesia* - UVic), Luisa Cotoner (CEID - UVic), Pilar Godayol (Grup de recerca "Estudis de gènere: traducció, literatura, història i comunicació" - UVic), Ramon Pinyol (Càtedra Verdaguer d'Estudis Literaris - UVic), Ronald Puppo (Dept. de Llengües Estrangeres - UVic), Xus Ugarte (Dept. de Traducció i Interpretació - UVic) i M. Àngels Verdaguer (Grup de recerca "Textos literaris contemporanis: estudi, edició i traducció" - UVic).

Informació general: jornades_trad@uvic.cat

Comunicacions

La durada de l'exposició oral de les comunicacions serà d'uns 20 minuts. El text de la comunicació, per ser considerat per a la publicació posterior, s'ha d'enviar com a màxim el dia 30 d'abril de 2010 i no podrà sobrepassar les 15 pàgines de 2.100 espais. El comitè organitzador es reserva la decisió última de publicació de les contribucions escrites.

INSCRIPCIÓ

Preu:

- per als comunicants, 100 €
- per a estudiants, 20 €
- per a públic general, 40 €

Matrícula on-line
Cal consultar les condicions generals i el procés de matrícula a l'enllaç de les XIV Jornades de Traducció: http://www.uvic.cat/node/155

Terminis: Matrícula oberta fins a una setmana abans de l'inici de les jornades

Més informació: Secretaria de Formació Continuada (Aula L3). Universitat de Vic
Tel. 93 881 55 16, 93 886 12 22. sfc@uvic.cat

UVIC
UNIVERSITAT DE VIC
–
Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació
–
Grup d'estudis de gènere: traducció, literatura, història i comunicació
–
Grup de Textos literaris contemporanis: estudi, edició i traducció
–
CEID. Centre d'Estudis Interdisciplinaris de la Dona
CÀTEDRA UNESCO *Dones, Desenvolupament i Cultures*
càtedra verdaguer
D'ESTUDIS LITERARIS DE LA UNIVERSITAT DE VIC
UAB
Universitat Autònoma de Barcelona
–
Grup d'estudi de la traducció catalana contemporània

TRADUIR ELS CLÀSSICS, ANTICS I MODERNS

XIV JORNADES DE TRADUCCIÓ
CONGRÉS INTERNACIONAL

Universitat de Vic, 17 y 18 de marzo de 2010

La Facultad de Ciències Humanes, Traducció i Documentació, el Centre d'Estudis Interdisciplinars de la Dona (CEID), el grupo de investigación "Estudis de gènere: traducció, literatura, història i comunicació", la Càtedra Verdaguer d'Estudis Literaris y el grupo de investigación "Textos literaris contemporanis: estudi, edició i traducció" de la Universitat de Vic, convocan, dentro de las XIV Jornadas de Traducción, el Congreso Internacional "Traducir a los clásicos, antiguos y modernos", que se celebrará en Vic durante los días **17 y 18 de marzo de 2010**.
El Congreso se centrará en dos bloques:

1. **La traducción al catalán de clásicos de todas las épocas**
2. **La traducción de los clásicos catalanes a otras lenguas a lo largo de la historia**

PROGRAMA

Miércoles 17 de marzo
MAÑANA
9.30 Recepción y recogida del material
10.15 - 11.00 Conferencia inaugural de Ricard Torrents: *Gosar traduir clàssics*. Presentación a cargo de Francesc Codina
11.00 - 11.30 Pausa
11.30 - 12.45 Comunicaciones
12.45 - 14 Comunicaciones

Comida libre

TARDE
16.00 - 17.00 Conferencia plenaria de Joan Sellent: *Paraula de Shakespeare*. Presentación a cargo de Ronald Puppo
17.15 - 18.30 Comunicaciones

19.00 *L'Odissea* d'Homer. Traducció de Carles Riba.
Intérprete: Lluís Soler
Auditori Caixa Manlleu - Rambla Hospital n. 11 (Vic)

Jueves 18 de marzo
MAÑANA
10.00 - 11.00 Conferencia plenaria de Vicent Alonso: *Traduir Montaigne*. Presentación a cargo de Francesc Parcerisas
11.00 - 11.30 Pausa
11.30 - 12.45 Comunicaciones
12.45 - 14 Comunicaciones

Comida libre

TARDE

16.00 - 17.30 Mesa redonda con Kirsten Brandt, Jana Matei y Ronald Puppo.
Moderador: Francesc Codina

17.30 - 17.45 Pausa

17.45 - 18.45 Conferencia de clausura de Martha Tennent: *La primavera de Rodoreda: una nova vida en anglès*. Presentación a cargo de Joaquim Mallafrè

Comité científico

Ricard Torrents (UVic), Joaquim Mallafrè (URV), Francesc Parcerisas (UAB), Denise Boyer (Université Paris-Sorbonne), Lluís Solà (*Reduccions*).

Comité organizador

Montserrat Bacardí (Grupo de "Estudi de la traducció catalana contemporània" - UAB), Francesc Codina (*Reduccions. Revista de poesia* - UVic), Luisa Cotoner (CEID - UVic), Pilar Godayol (Grupo de investigación "Estudis de gènere: traducció, literatura, història i comunicació" - UVic), Ramon Pinyol (Càtedra Verdaguer d'Estudis Literaris - UVic), Ronald Puppo (Departamento de Llengües Estrangeres - UVic), Xus Ugarte (Departamento de Traducció i Interpretació - UVic) y M. Àngels Verdaguer (Grupo de investigación "Textos literaris contemporanis: estudi, edició i traducció" - UVic).

Información general: jornades_trad@uvic.cat

Comunicaciones

La duración de la exposición oral de les comunicaciones será de unos 20 minutos. El texto de la comunicación, propuesto para su posterior publicación, debe ser enviado el 30 d'abril de 2010 como fecha límite y su extensión no deberá sobrepasar las quince páginas de 2.100 espacios. El comité organizador se reserva la última decisión de publicar o no las contribuciones escritas.

INSCRIPCIÓN

Precio:

- para los comunicantes, 100 €
- para estudiantes, 20 €
- para el público en general, 40 €

Matrícula on-line

Consultar las condiciones generales y el procedimiento de matrícula en el enlace de las XIV Jornades de Traducció:
http://www.uvic.cat/node/155

Plazo: Matrícula abierta hasta una semana antes del inicio de las Jornadas

Más información: Secretaria de Formació Continuada (Aula L3). Universitat de Vic
Tel. 93 881 55 16, 93 886 12 22. sfc@uvic.cat

UVIC
UNIVERSITAT DE VIC
–
Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació
–
Grup d'estudis de gènere: traducció, literatura, història i comunicació
–
Grup de Textos literaris contemporanis: estudi, edició i traducció
–
CEID. Centre d'Estudis Interdisciplinaris de la Dona
CÀTEDRA UNESCO
Dones, Desenvolupament i Cultures
càtedra verdaguer
D'ESTUDIS LITERARIS DE LA UNIVERSITAT DE VIC
UAB
Universitat Autònoma de Barcelona
–
Grup d'estudi de la traducció catalana contemporània

TRADUIR ELS CLÀSSICS, ANTICS I MODERNS

XIV JORNADES DE TRADUCCIÓ
CONGRÉS INTERNACIONAL

TRANSLATING CLASSICS, ANCIENT AND MODERN
XIV Translation Colloquium, International Conference

University of Vic, 17-18 March 2010

The Faculty of Humanities, Translation and Documentation, the Centre for Interdisciplinary Women's Studies (CEID), the research group "Gender studies: translation, literature, history and communication," the Verdaguer Chair in Literary Studies, and the research group "Contemporary literary texts: studies, editions and translations," University of Vic, are pleased to announce the following programme for the 14th annual Translation Colloquium and International Conference "Translating classics, ancient and modern," to be held in Vic on **17 and 18 March 2010**.
The scope of the Conferenece is twofold:

1. **The translation of classics from all times and places into Catalan**
2. **The translation of Catalan classics from all periods into other languages**

PROGRAMME

Wednesday 17 March
MORNING
9.30 Check-in and folder pick-up
10.15 - 11.00 Opening plenary talk by Ricard Torrents: *Gosar traduir classics*. Introduction by Francesc Codina
11.00 - 11.30 Break
11.30 - 12.45 Parallel sessions: papers
12.45 - 14 Parallel sessions: papers

Lunch

AFTERNOON
16.00 - 17.00 Plenary talk by Joan Sellent: *Paraula de Shakespeare*. Introduction by Ronald Puppo
17.15 - 18.30 Parallel sessions: papers

19.00	Passages from Homer's *Odyssey* in Catalan translation by Carles Riba Read by Lluís Soler Caixa Manlleu Auditorium – Rambla Hospital no. 11 (Vic)

Thursday 18 March
MORNING
10.00 - 11.00 Plenary talk by Vicent Alonso: *Traduir Montaigne*. Introduction by Francesc Parcerisas
11.00 -11.30 Break

11.30 - 12.45 Parallel sessions: papers
12.45 - 14 Parallel sessions: papers

Lunch

AFTERNOON
16.00 - 17.30 Panel Discussion with Kirsten Brandt, Jana Matei and Ronald Puppo. Moderator: Francesc Codina
17.30 - 17.45 Break
17.45 - 18.45 Closing plenary talk by Martha Tennent: *La primavera de Rodoreda: una nova vida en anglès*. Introduction by Joaquim Mallafrè

Advisory committee

Ricard Torrents (Universitat de Vic), Joaquim Mallafrè (Universitat Rovira i Virgili), Francesc Parcerisas (Universitat Autònoma de Barcelona), Denise Boyer (Université Paris-Sorbonne), Lluís Solà (*Reduccions*)

Organising committee

Montserrat Bacardí (Contemporary Catalan translation study group - UAB), Francesc Codina (*Reduccions. Revista de poesia* - UVic), Luisa Cotoner (CEID - UVic), Pilar Godayol (Research group "Gender studies: translation, literature, history and communication" - UVic), Ramon Pinyol (Verdaguer Chair in Literary Studies - UVic), Ronald Puppo (Foreign Languages Dept. - UVic), Xus Ugarte (Translation and Interpreting Dept. - UVic) and M. Àngels Verdaguer (Research group "Contemporary literary texts: studies, editions and translations" - UVic)

General information: jornades_trad@uvic.cat

Papers

The maximum length of papers to be read is 20 minuts. To be considered for publication, the written text of papers must be submitted by 30 April 2010 and must not exceed 15 pages of 2100 spaces. The organising committee's decision regarding the publication of written papers is final.

REGISTRATION

Fees:

Participants reading papers: €100
Students: €20
Non-students: €40

On-line registration:
Please see details for XIV Jornades de Traducció at our link: http://www.uvic.cat/node/155

Deadline: Registration open until one week before the conference

For more information: Secretaria de Formació Continuada (Aula L3). Universitat de Vic
Tel. 93 881 55 16, 93 886 12 22. sfc@uvic.cat

